

ФГБОУ ВО «АГУ»	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
	«Адыгейский государственный университет»
	Рабочая программа дисциплины (модуля)
	СМК. ОП-2/РК-7.3.3

«УТВЕРЖДАЮ»

Декан факультета  
иностраннных языков

Б.М.Джандар

27 августа 2018 г.

**Рабочая программа дисциплины (модуля)**  
**Б1.В.ДВ.02.02 «Межкультурная коммуникация и перевод»**  
(наименование и индекс дисциплины в соответствии с учебным планом)

**направление подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (квалификация «Магистр»)**  
(код и наименование)

**направленность (профиль) Теория и методика преподавания иностранных языков и культур**

Кафедра английской филологии

Рассмотрена и одобрена на заседании кафедры английской филологии

27 августа 2018 г., протокол № 1

Заведующий кафедрой д.ф.н., доцент Макерова С.Р.  
(ученая степень, ученая должность, Ф.И.О., подпись)

Составитель (разработчик) программы к.ф.н., доцент Ахиджак Б.Н.  
(ученая степень, ученая должность, Ф.И.О., подпись)

РПД адаптирована для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.

Майкоп, 2018

## Содержание

	стр.
Пояснительная записка	3
1. Цели и задачи дисциплины (модуля)	4
2. Объём дисциплины (модуля) по видам учебной работы	5
3. Содержание дисциплины (модуля)	5
4. Самостоятельная работа обучающихся	6
5. Учебно-методическое обеспечение дисциплины (модуля)	7
6. Методические рекомендации по дисциплине (модулю)	8
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)	9
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов	9
9. Лист регистрации изменений	11

### **Пояснительная записка**

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки (специальности) 45.04.02 «Лингвистика» (квалификация «Магистр»), направленность (профиль) «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур».

РП представляет собой совокупность дидактических материалов, направленных на реализацию содержательных, методических и организационных условий подготовки по направлению подготовки (специальности) 45.04.02 «Лингвистика» (квалификация «Магистр»).

Дисциплина относится к дисциплинам по выбору вариативной части.

Трудоемкость дисциплины: 2 з.е./72 ч.;

контактная работа: 22 ч.,

занятия лекционного типа – 10 ч.,

занятия семинарского типа – 12 ч.,

контроль самостоятельной работы – 1 ч.,

иная контактная работа – 0,25 ч.,

контролируемая письменная работа – 0 ч.,

СР – 48,75 ч.,

контроль – 0 ч.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, язык, культура, сознание, мышление, дискурс, языковая личность, картина мира, перевод, переводимость, безэквивалентная лексика.

Составитель: Ахиджак Б.Н. к.ф.н. доцент кафедры английской филологии.

## **1. Цели и задачи дисциплины (модуля).**

Изучение дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Общекультурные компетенции:

- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК - 3);

Общепрофессиональные компетенции:

- владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка (ОПК-3);
- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);

Профессиональные компетенции:

в лингводидактической деятельности:

- владением теорией воспитания и обучения, современными подходами в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков (ПК-1);

в консультативно-коммуникативной деятельности:

- способность выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия (ПК-26);
- способность осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций) (ПК-27).

Показателями компетенций являются:

**знания:**

- особенностей межкультурной коммуникации;
- особенностей национального дискурса;
- владение системой представлений о связях языка и культуры.
- владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков; теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации;
- основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемого языков.
- основных моделей перевода,
- основных видов переводческих соответствий,
- типологии переводческих трансформаций,
- основных приемов перевода и специфики их употребления;

**умения:**

- осуществлять общение в соответствии с культурной спецификой коммуникации;
- иметь представление о том, что является универсальным и культурно-специфичным в коммуникации;
- владеть инструментарием, который поможет анализировать речевое и коммуникативное поведение участников общения;
- уметь определять и анализировать возможные зоны коммуникативных неудач.

**навыки:**

- способен преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;
- способен осуществлять переводческие преобразования различных уровней (лексико-грамматические, стилистические и прагматические) с целью достижения адекватного перевода;
- способен применять полученные теоретические знания в процессе перевода работать с профессионально значимой информацией, полученной из различных источников: Интернета, периодических изданий, учебников.

## 2. Объем дисциплины (модуля) по видам учебной работы.

Таблица 1. Объем дисциплины (модуля) общая трудоемкость: 4 з.е.

Виды учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах
		IV
Общая трудоемкость дисциплины	72	72
Контактная работа:	22	22
занятия лекционного типа	10	10
занятия семинарского типа	12	12
контроль самостоятельной работы	1	1
иная контактная работа	0.25	0.25
Самостоятельная работа (СР)	48.75	48.75
Курсовая работа (проект)	-	-
Вид промежуточного контроля		зачет

## 3. Содержание дисциплины (модуля).

Таблица 2. Распределение часов по темам и видам учебной работы –  
Для очного отделения/для заочного отделения

Номер раздела	Наименование разделов и тем дисциплины (модуля)	его	Л С СР и иная работа		
			Л	С	СР
1.	Перевод как опосредованная МКК. Реальный мир, культура, язык. Картина мира, созданная языком и культурой. Слово – перекресток культур.	13	2	2	9

2.	Межкультурный аспект проблемы восприятия и понимания при переводе. Скрытые трудности речепроизводства и коммуникации. Понятие перевода. Процесс перевода и причины типичных ошибок.	13	2	2	9
3.	Виды перевода и их особенности. Особые виды обработки текста при переводе. Теоретико-переводческие универсалии. ИТ, ИЯ, ПТ и др.	14	2	2	9/1
4.	Установление значения слова. Эквиваленты и вариантные соответствия. Переводимость. Принцип относительной переводимости. Лексическая детализация понятий.	14.25	2	3	9/0.25
5.	Интернациональные слова и «ложные друзья» переводчика. Трудности перевода с русского языка на английский. Перевод свободных словосочетаний и фразеологизмов. Перевод заголовков.	17.75	2	3	12.75
Итого		72	10	12	48.75+1+0.25

#### 4. Самостоятельная работа обучающихся.

Таблица 3. Содержание самостоятельной работы обучающихся

№ п/п	Вид самостоятельной работы	Разделы или темы рабочей программы	Форма отчетности
1	<i>Индивидуальное домашнее задание</i>	Понятие «толерантность». Методы изучения языков и культур. Особенности поведения и менталитета в коммуникации.	Реферат Реферат Реферат
2	<i>Индивидуальное домашнее задание. Доклад</i>	Особые виды обработки текста при переводе. Письменный/устный последовательный перевод.	Реферат

		Особенности синхронного перевода.  Основные характеристики коммунального перевода.	
3	<i>Индивидуальное домашнее задание. Доклад</i>	Проблема прецедентности. Передача прецедентных имен.	Контрольная работа.
4	<i>Индивидуальное домашнее задание</i>	Передача ФЕ. Проблема эквивалентности при передаче ФЕ с одного языка на другой.	Реферат Контрольная работа.
5	<i>Индивидуальное домашнее задание</i>	Передача имен собственных и названий. Транскрипция, транслитерация, перевод.	Реферат Контрольная работа
	Всего часов:	Очное отд – 48.75 час	

#### 4.1. Темы курсовых работ (проектов).

#### 4.2. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся.

№ п/п	Библиографическое описание
1.	1. Слепович В.С. Курс перевода (английский - русский): учеб.пособие для студентов ВУЗов/В.С.Слепович – Мн.: «ТетраСистемс», 2004. – 272с.
2.	Тер-Минасова,С. Г.Язык и межкультурная коммуникация [Текст]: учеб. пособие/ С. Г. Тер-Минасова. - М.: Слово, 2000. - 264 с. :ил.- ISBN - 5-85050-240-8

#### 5. Учебно-методическое обеспечение дисциплины (модуля).

Таблица 4. Основная литература

№п/п	Наименование,библиографическое описание
1.	Гришаева Л.И., Цурикова Л.В. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учебное пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб.заведений. – М.: Издательский центр Академия, 2005. – 336 с. (ЭБС)
2.	Садохин А.П. Введение в теорию межкультурной коммуникации – М.: Высшая школа, 2005 - 310 с. (ЭБС).
3.	Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста.: учеб.пособие / Л.И. Сапогова – М.: Флинта: Наука, 2009. – 320 с. (ЭБС)
4.	Стернин И.А. Коммуникационное поведение в структуре национальной культуры// Языковое сознание: формирование и функционирование. М.: 1998.

Таблица 5. Дополнительная литература

№ п/п	Библиографическое описание
1.	Барышников, Н.В. Обучение межкультурной коммуникации: этнос, культура, язык [Текст] / Н.В. Барышников // Преподавание иностранных языков и культур: лингводидактическая теория – методический инструментарий: материалы международного научно-методического симпозиума Лемпертовские чтения V. – Пятигорск, 2003. - С. 5-7
2.	Белая, Е.Н. Теория и практика межкультурной коммуникации: учебное пособие / Е.Н. Белая. - Омск : Омский государственный университет, 2008. - 208 с. - ISBN 978-5-7779-0891-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=237626">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=237626</a> (12.02.2015).
3.	Боголюбова, Н.М. Межкультурная коммуникация и международный культурный обмен : учебное пособие / Н.М. Боголюбова, Ю.В. Николаева. - СПб : Издательство «СПбКО», 2009. - 416 с. - ISBN 978-5-903983-10-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=209858">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=209858</a> (12.02.2015).
4.	Барышников, Н.В. Основы профессиональной межкультурной коммуникации. – М., 2013
5.	Чулкина, Н.Л. Основы межкультурной коммуникации: учебно-практическое пособие / Н.Л. Чулкина. - М. : Евразийский открытый институт, 2010. - 143 с. - ISBN 978-5-374-00333-8; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=90800">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=90800</a> (12.02.2015).

Таблица 6. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

№ п/п	Название (адрес) ресурса
1.	<a href="http://elib.kspu.ru/upload/documents/2013/11/06/28a83092/umkd-kultura-i-mezhkulturnye-kommunikacii-pdf.pdf">http://elib.kspu.ru/upload/documents/2013/11/06/28a83092/umkd-kultura-i-mezhkulturnye-kommunikacii-pdf.pdf</a>
2.	<a href="http://www.translators-union.ru">http://www.translators-union.ru</a> //?collect / internet
3.	<a href="http://rus-eng-slovar.ru/">http://rus-eng-slovar.ru/</a>

## 6. Методические рекомендации по дисциплине (модулю).

Процесс освоения дисциплины осуществляется в следующих формах: лекции и семинарские занятия.

Лекционный курс направлен на приобретение студентами знаний основ теории межкультурного общения и, прежде всего, знаний характера трудностей и возможностей их преодоления в ситуации межкультурного общения.

Семинарские занятия предусматривают практическое овладение студентами умениями межкультурного общения в различных сферах профессиональной деятельности.

Полученные теоретические и практические знания по данной дисциплине студент может интегрировать при написании как курсовой, так и выпускной квалификационной работы по любому аспекту английского языка.



## **7. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля).**

**Технические средства обучения:** научная библиотека АГУ, интерактивная доска (аудитория № 332), мультимедийный проектор, компьютерный класс, телестудия, электронные презентации

Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса: научная библиотека АГУ, кабинеты обучающихся компьютерных технологий факультета иностранных языков (22 компьютера с выходом в Интернет), мультимедийная языковая лаборатория, мультимедийный проектор и ноутбук.

## **8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.**

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением, или могут быть заменены устным ответом;

- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

- для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;

- письменные задания оформляются увеличенным шрифтом;

- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих:

- лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

- письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;

- экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;

- письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением;

- экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих:
  - в печатной форме увеличенным шрифтом;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.
- для глухих и слабослышащих:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа.
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
  - в печатной форме;
  - в форме электронного документа;
  - в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения.

## 9. Лист регистрации изменений

[illegible]